

---

# Norme internationale



# 6438

---

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

---

## Documentation — Jeu de caractères africains codés pour l'échange d'informations bibliographiques

*Documentation — African coded character set for bibliographic information interchange*

Première édition — 1983-08-01

ITeH STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)

[ISO 6438:1983](#)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/4456244e-4009-4f0f-8544-b43cc10faba4/iso-6438-1983>

---

CDU 003.035 : 003.339

Réf. n° : ISO 6438-1983 (F)

Descripteurs : documentation, jeu de caractères, jeu de caractères codés, échange d'information.

## Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme internationale ISO 6438 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 46, *Documentation*, et a été soumise aux comités membres en juin 1982.

Les comités membres des pays suivants l'ont approuvée :

Afrique du Sud, Rép. d'  
Allemagne, R.F.  
Australie  
Autriche  
Canada  
Égypte, Rép. arabe d'  
Espagne

Hongrie  
Inde  
Italie  
Japon  
Pays-Bas  
Pologne  
Portugal

[ISO 6438:1983](#)

[https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/4456244e-4009-4f0f-8544-](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/4456244e-4009-4f0f-8544-b43cc11740a4/iso-6438-1983)

[b43cc11740a4/iso-6438-1983](#)

Roumanie  
Royaume-Uni  
Suède  
Tchécoslovaquie  
USA

Aucun comité membre ne l'a désapprouvée.

# Documentation — Jeu de caractères africains codés pour l'échange d'informations bibliographiques

## iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

### 1 Objet et domaine d'application

1.1 La présente Norme internationale contient un jeu de 60 caractères graphiques africains, avec leur représentation codée. Elle se compose d'un tableau de code, d'une légende donnant le nom de chaque caractère et son usage, avec des notes explicatives. La liste des langues africaines de l'annexe A n'est donnée qu'à titre d'information et ne fait pas partie intégrante de la présente Norme internationale.

1.2 Ces caractères, utilisés en même temps que les caractères de la version de référence internationale de l'ISO 646 (séquence d'échappement ISO ESC 2/8 4/0), constituent un jeu de caractères servant aux échanges internationaux de données bibliographiques dans l'alphabet des langues africaines.

1.3 La présente Norme internationale contient des caractères spéciaux propres aux langues africaines écrites en caractères latins. Les caractères spéciaux (comprenant les accents et les signes diacritiques), qui sont utilisés également dans d'autres langues écrites en caractères latins et qui peuvent se présenter aussi dans des langues africaines, sont définis dans l'ISO 5426.

### 2 Références

ISO 646, *Traitement de l'information — Jeu de caractères codés à 7 éléments pour l'échange d'information.*

ISO 2022, *Traitement de l'information — Jeux ISO de caractères codés à 7 et à 8 éléments — Techniques d'extension de code.*

ISO 2375, *Traitement de l'information — Procédure pour l'enregistrement des séquences d'échappement.*

ISO 5426, *Extension du jeu de caractères latins codés employé pour l'échange d'information bibliographique.*

### 3 Mise en œuvre

3.1 La mise en œuvre du présent jeu de caractères codés dans les supports et médias physiques et pour la télétransmission, compte tenu de la nécessité qu'il y a à effectuer des contrôles d'erreur, fait l'objet d'autres publications ISO (voir annexe B).

3.2 La mise en œuvre de la présente Norme internationale doit s'effectuer conformément aux dispositions de l'ISO 2022 et de l'ISO 2375, et elle est identifiée par les séquences d'échappement suivantes :

G0 : ESC 2/8 4/13

G1 : ESC 2/9 4/13

G2 : ESC 2/10 4/13

G3 : ESC 2/11 4/13

3.3 Les positions de code non affectées dans le tableau de code ne doivent pas être utilisées dans les échanges internationaux de données bibliographiques.

4 Tableau de code

					b <sub>7</sub>	0	0	1	1	1	1
					b <sub>6</sub>	1	1	0	0	1	1
					b <sub>5</sub>	0	1	0	1	0	1
						2	3	4	5	6	7
b <sub>4</sub>	b <sub>3</sub>	b <sub>2</sub>	b <sub>1</sub>								
0	0	0	0	0			K	k	T	t	
0	0	0	1	1				†	‡	‡	
0	0	1	0	2	B	b					
0	0	1	1	3	C	c		η	υ	υ	
0	1	0	0	4	D	d			U	u	
0	1	0	1	5	Ð	d			χ	χ	
0	1	1	0	6				η	Υ	γ	
0	1	1	1	7	ε	ε	η	η	Σ	3	
1	0	0	0	8	Ε	ε				ς	
1	0	0	1	9			ο	ε		ρ	
1	0	1	0	10	F	f	Ϸ	Ϸ		⊙	
1	0	1	1	11	G	g	P	p		l	
1	1	0	0	12	χ	χ				‡	
1	1	0	1	13	H	h		τ		!	
1	1	1	0	14							
1	1	1	1	15	ı	ı	Σ	∫			

## 5 Légende

Lettre		Nom	Position dans le tableau de code	
majuscule	minuscule		majuscule	minuscule
ᄁ	ᄂ	Bilabiale voisée implosive	2/2	3/2
ᄃ	ᄄ	Post-alvéolaire ou palatale éjective	2/3	3/3
ᄅ	ᄆ	Alvéolaire voisée implosive	2/4	3/4
ᄇ	ᄈ	Alvéolaire voisée rétroflexe	2/5	3/5
ᄉ	ᄊ	Voyelle ouverte antérieure centrale	2/7	3/7
ᄋ	ᄌ	Voyelle choix médiane centrale; schwa	2/8	3/8
ᄍ	ᄎ	Bilabiale non voisée fricative	2/10	3/10
ᄏ	ᄐ	Vélaire voisée implosive	2/11	3/11
ᄑ	ᄒ	Vélaire voisée fricative	2/12	3/12
ᄓ	ᄔ	Pharyngale non voisée fricative	2/13	3/13
ᄕ	ᄌ	Voyelle ouverte antérieure haute	2/15	3/15
ᄍ	ᄎ	Vélaire non voisée éjective	4/0	5/0
	ᄐ	Latérale non voisée fricative		5/1
	ᄒ	Labio-dentale nasale		5/3
	ᄔ	Alvéolaire nasale rétroflexe		5/5
	ᄖ	Palatale nasale		5/6
ᄗ	ᄘ	Vélaire nasale	4/7	5/7
ᄙ	ᄚ	Voyelle fermée postérieure centrale; voyelle ouverte postérieure haute	4/9	5/9
ᄛ	ᄜ	Voyelle ouverte postérieure centrale	4/10	5/10
ᄝ	ᄞ	Bilabiale non voisée éjective	4/11	5/11
	ᄠ	Rétroflexe battue ou rétroflexe roulée		5/13
ᄡ	ᄢ	Post-alvéolaire non voisée fricative	4/15	5/15
ᄣ	ᄤ	Alvéolaire non voisée éjective	6/0	7/0
ᄥ	ᄦ	Alvéolaire non voisée rétroflexe	6/1	7/1

Lettre		Nom	Position dans le tableau de code	
majuscule	minuscule		majuscule	minuscule
Ū	ū	Voyelle ouverte postérieure haute	6/3	7/3
Ʋ	ƴ	Bilabiale voisée fricative	6/4	7/4
Ƴ	Ʒ	Uvulaire non voisée fricative	6/5	7/5
Ʒ	ƶ	Semi-voyelle palatale glottalisée	6/6	7/6
ƶ	Ʒ	Post-alvéolaire voisée fricative	6/7	7/7
	ƶ̣	Pharyngale voisée fricative		7/8
	ƶ̥	Arrêt glottal		7/9
	ƶ̦	Clic bilabial		7/10
	ƶ̧	Clic dental		7/11
	ƶ̨	Clic alvéolaire		7/12
	ƶ̩	Clic rétroflexe		7/13
	ƶ̪	Clic latéral		7/14

STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)  
ISO 6438:1983  
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/4456244e-4009-440f-8544-b43cc10faba4/iso-6438-1983>

## 6 Notes explicatives

**6.1** La plupart des langues africaines sont écrites en écriture latine. Pour plusieurs d'entre elles, les 26 lettres de l'alphabet latin ne sont pas suffisantes pour représenter tous les phonèmes. Elles ont donc besoin de lettres spéciales ainsi que de signes diacritiques. Certaines langues utilisent différents types de caractères pour distinguer les lettres; une lettre imprimée en italique ou en gras représente un son différent de celui de la même lettre écrite en caractère normal.

**6.2** Le présent jeu de caractères africains définit les caractères spéciaux particuliers aux grandes langues africaines (voir liste de l'annexe A), qui n'existent pas dans les autres langues utilisant les caractères latins; 36 caractères sont ainsi énumérés dans l'ordre alphabétique. Certains graphismes sont utilisés tant en majuscules qu'en minuscules. En règle générale, ils ont été codés comme des minuscules. Il existe aussi des caractères pour lesquels il n'existe pas de majuscules.

Les caractères sont présentés de façon à faciliter une conversion automatique des majuscules en minuscules, car la minuscule et la majuscule d'un caractère donné ne diffèrent que par un seul binaire.

**6.3** Pour la transmission des signes diacritiques et des accents, on doit utiliser l'ISO 5426.

Les digraphes ou ligatures que certaines langues africaines utilisent à la place de lettres spéciales sont traités, pour ce qui est du traitement de l'information, comme deux lettres.

Il est nécessaire d'avoir des caractères spéciaux de contrôle pour choisir le jeu (police) et les exposants.

**6.4** Certaines langues ont eu plusieurs orthographes au cours de leur histoire. Dans ce cas, l'on a pris en compte toutes les orthographes dans lesquelles on dispose d'informations bibliographiques.

## Annexe A

### Liste des langues africaines

(Cette annexe ne fait pas partie intégrante de la norme.)

Cette liste est donnée pour indiquer quelles langues africaines ont été prises en compte.

NOTE — S'il est nécessaire de traiter une lettre qui ne se trouve pas dans le jeu de caractères africains du fait que la langue considérée n'a pas été prise en compte, il faut en notifier le secrétariat de l'ISO/TC 46 ou le Secrétariat central de l'ISO pour une possible extension de la présente Norme internationale.

acoli	kakwa	pokot
ankwe	kalanjin	
	kanuri	rolong
bambara	karanga	ronga
baileke	kasem	
bari	kele	serer
basa	kikuyu	shilluk
bemba		shona
birom	llango	somali
biwa	limba	songai (songhaï)
	lotuho	soso
chamba	lozi	sotho
	luba (louba)	swahili
dagbani	lugbara	swazi
dangme	luo	
dinka		temne
duala	mandingo	teso
	masai (masai)	tetela
edo	mbundu	tiv
efik	mende	tonga
ewe (éwé)	moru	toro
		tsonga
fante	nama	tswana
ful (peul ou foubé)	ndau	tumbuka
	ndebele	twi
gã	ngala	
ganda	nilamba	venda
	nkondo	
hausa (haoussa)	nuer	wolof
herero	nupe	
	nyanja	xhosa
idoma	nyaturu	
igbira	nyoro	yoruba
igbo	nzema	
ijo		zande
ila	pedi	zulu (zoulou)

iTEH STANDARD PREVIEW  
 (standards.iteh.ai)  
 ISO 6438:1983  
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/4456244e-4009-4f0f-8544-b43cc10faba4/iso-6438-1983>

## Annexe B

### Publications connexes

ISO 962, *Traitement de l'information — Matérialisation du jeu de caractères codés à 7 éléments et de ses extensions à 7 et 8 éléments sur bande magnétique à 9 pistes de 12,7 mm (0,5 in) de large.*

ISO 1113, *Traitement de l'information — Représentation sur bande perforée du jeu de caractères codés à 7 éléments.*

ISO 1155, *Traitement de l'information — Emploi de la parité longitudinale pour la détection d'erreurs dans les messages d'information.*

ISO 1177, *Traitement de l'information — Structure des caractères pour la transmission série arythmique et synchrone.*<sup>1)</sup>

ISO 1745, *Traitement de l'information — Procédures de commande pour transmission de données en mode de base.*

ISO 6586, *Traitement de l'information — Matérialisation des jeux de caractères codés à 7 éléments et à 8 éléments sur cartes perforées.*

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
**(standards.iteh.ai)**

[ISO 6438:1983](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/4456244e-4009-4f0f-8544-b43cc10fab4/iso-6438-1983)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/4456244e-4009-4f0f-8544-b43cc10fab4/iso-6438-1983>

1) Actuellement au stade de projet. (Révision de l'ISO 1177-1973.)